

2009

## INFORMATIVO DA PREFEITURA

## 6 KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

国民健康保険料の料率を改正します

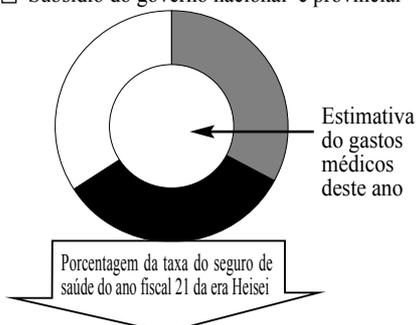
**A porcentagem da taxa do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde) será revisada.**

A despesa médica paga por todos, ao utilizarem instituições médicas, é referente a 30% do total da despesa médica. Os 70% restantes são custeados pela contribuição dos segurados e subsídios do governo Provincial e Nacional.

Devido ao avanço do envelhecimento da população e sofisticação de tratamentos médicos, as despesas médicas arcadas pelo Seguro Nacional de Saúde vem aumentando a cada ano. Como é necessário assegurar os ingressos da taxa do seguro, equivalentes a despesa médica, revisaremos a porcentagem da taxa do seguro deste ano fiscal.

A taxa máxima estabelecida para a parte de cuidados no ano fiscal 21 da era Heisei aumentou de ¥90.000 para ¥100.000. A taxa máxima estabelecida para a parte médica e parte de assistência continuam as mesmas.

- Encargo pago pelos segurados nas instituições médicas
- Taxa do Seguro Nacional de Saúde
- Subsídio do governo nacional e provincial

**Como a porcentagem da taxa do seguro é determinada**

É realizada uma estimativa do valor total da despesa com tratamentos médicos desse ano. A partir daí, deduz-se o valor do encargo pago pelos segurados aos hospitais e os subsídios recebidos do governo nacional e provincial. O resultado é o valor necessário que deve ser coberto pela taxa do seguro. Este, baseando-se em uma regra, é repartido em quotas: porcentagem sobre a renda, número de segurados e por família, determinando os percentuais da taxa do seguro.

**Cálculo da Taxa do Seguro por família**

O valor da taxa do seguro por família é determinado somando-se a taxa de família, as porcentagens sobre a renda de cada segurado e a taxa equitativa multiplicada pelo nº de segurados. A parte para cuidados deve ser paga pelas pessoas com idade entre 40 e 64 anos.

Porcentagem da Taxa do Seguro do ano fiscal 21 da era Heisei	Parte médica		Parte de assistência	Parte de cuidados
	Áreas c/ exceção de Azai	Área da antiga Azai	Geral	Geral
Porcentagem sobre a renda familiar	7,00%	6,50%	2,50%	1,90%
Taxa equitativa pelo nº de segurados	¥ 22.100	¥ 21.800	¥ 7.700	¥ 8.800
Taxa única por família	¥ 18.500	¥ 18.400	¥ 6.100	¥ 5.000
Taxa máxima estabelecida	¥ 470.000		¥ 120.000	¥ 100.000

\*A porcentagem referente a parte médica difere para as pessoas que em 1º de abril de 2009, possuem endereço na antiga região de Azai. Isto pela regra especial devido a fusão das cidades. (No ano fiscal 21, 22 da era Heisei será regulado gradualmente e a partir do ano fiscal 23 da era Heisei, a porcentagem será unificada.)

**Redução no valor da taxa do seguro**

Para famílias cuja renda é inferior a um determinado valor, aplicaremos uma redução sobre as taxas pelo número de segurados e por família (de acordo com a tabela ao lado). A redução é determinada baseando-se na renda do ano anterior. Atenção: Realize por favor, a declaração de rendimentos, pois, a medida de redução não poderá ser aplicada nos casos em que esta não tiver sido realizada.

**Pagamento da taxa do seguro**

A taxa do Seguro Nacional de Saúde é calculada por ano (de abril a março do ano seguinte), e o pagamento é realizado em 10 parcelas, de junho a março do ano seguinte. De algumas pessoas, como as que recebem aposentadoria, a taxa do seguro é descontada diretamente. Sobre a forma de pagamento confira o aviso enviado em meados de junho.

[Maiores informações]Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512  
Zeimu-ka Tel.: 65-6508

	Famílias alvo da redução
Redução de 70%	Família cujo rendimento geral do chefe e dos segurados membros desta é igual ou inferior a 330.000
Redução de 50%	Família cujo rendimento geral do chefe e dos segurados membros desta é igual ou inferior a ¥330.000 + (¥245.000 × nº de segurados com exceção do chefe da família)
Redução de 20%	Família cujo rendimento geral do chefe e dos segurados membros desta é igual ou inferior a ¥330.000 + (¥350.000 × nº de segurados)

ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	fevereiro/2009	29 de junho	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	março/2009	29 de julho	
10 meses	agosto/2008	22 de junho	
	setembro/2008	16 de julho	
1 ano e 8 meses	1º de novembro ~ 15 de novembro/2007	10 de julho	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança. <b>&lt;Somente para o exame de 3 anos e 8 meses&gt;</b>
	16 de novembro ~ 30 de novembro/2007	13 de julho	
2 anos e 8 meses	1º de novembro ~ 15 de novembro/2006	8 de julho	
	16 de novembro ~ 30 de novembro/2006	9 de julho	
3 anos e 8 meses	1º de novembro ~ 15 de novembro/2005	1 de julho	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de novembro ~ 30 de novembro/2005	2 de julho	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 25 de junho 27 de julho

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

#### <Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

## VACINAÇÃO INDIVIDUAL

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realizar diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice (Difteria Coqueluche Tétano)	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de completar 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla (Difteria Tétano)	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2003~1/4/2004. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1996~1/4/1997. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1991~1/4/1992.

Aplicação de uma dose da vacina mista em cada uma das etapas (de 1ª ~ 4ª).  
Enviamos um aviso para as pessoas alvo da 2ª, 3ª, 4ª etapas de vacinação. Entre em contato caso não tenha recebido.

Confira as instituições que realizam as vacinações e os pormenores no calendário de vacinação do ano fiscal de 2009.

## VACINAÇÃO COLETIVA BCG-PÓLIO Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	30 de junho 31 de julho

6月1日からの休日昼間の小児救急診療体制が一部変更になります

## Alteração em uma parte do Sistema de atendimento do pronto-socorro infantil durante o dia nos feriados, a partir de 1º de junho

Informamos que houve alteração em uma parte do horário de atendimento da Tabela do rodízio de emergência do pronto socorro infantil, publicado no boletim informativo [Kouhou Nagahama] de abril.

Houve alteração no horário de atendimento do pronto socorro infantil do hospital Nagahama Sekijui Byouin aos sábados, conforme o quadro ao lado.



[Nagahama Sekijui Byouin: sábado]  
Antes da alteração: 8:30hs ~ 12hs  
Após a alteração: 13hs ~ 19hs

Não houve alteração nos demais horários. Abaixo no lado esquerdo, a tabela do rodízio que será realizado a partir de 1º de junho.  
[Maiores informações] Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779

### Tabela do rodízio da emergência da pediatria nos feriados e à noite nos dias úteis a partir de 1º de junho

#### ■ Shiritsu Nagahama Byouin (Tel.: 68-2300)

Dia da Semana	DOM	2ª-f	3ª-f	4ª-f	5ª-f	6ª-f	SÁB
Diurno	▽	Horario de atención normal					●
Noturno	↘	●	□	●	□	□	●

#### ■ Nagahama Sekijui Byouin (Tel.: 63-2111)

Dia da Semana	DOM	2ª-f	3ª-f	4ª-f	5ª-f	6ª-f	SÁB
Diurno	●	Horario de atención normal					▼
Noturno	●	△	●	△	●	●	↘

Como consultar a tabela

#### ●Dia de Plantão

O pediatra do hospital de plantão atenderá a partir das 8:30hs até o horário do expediente normal.

\*Quando o feriado coincidir com um dia de semana (2ª ~ 6ª) o mesmo hospital estará de plantão durante o dia.

Outros símbolos (▽△▼□)

Os pediatras também atendem nos seguintes horários fora do plantão.

▽ 8:30hs ~ 12hs    △ 17hs ~ 21hs

▼ 13hs ~ 19hs    □ 17:15hs ~ 21hs

\*Quando o feriado coincidir com um dia de semana, o pediatra estará a postos entre 8:30hs ~ 12hs, e não haverá atendimento noturno.

Atenção: Feriado significa, feriados nacionais, feriado de reposição, feriado de final e início de ano.

琵琶湖ジョギングコンサート参加者募集!

### Inscrições para o Biwako Jogging Concert até 10 de julho (6ª-f)

Divirta-se com o concerto após correr o percurso a margem do Biwako (3km, 10km).

[Data de realização] 30 de agosto (domingo)

[Local] Okubiwa Spotsu no Mori (Hayazaki-cho)

[Guest] Sr. Takaishi Tomoya (Folk Singer)

[Esportista convidado] Sra. Azai Eriko (representante do Japão na Maratona da Olimpíada de Seul)

[Quem pode participar]

\*Percurso de 3 km - pessoas saudáveis com idade acima de estudantes do Shougakkou (primário)

\*Percurso de 10 km - pessoas saudáveis com idade acima de estudantes do Koukou (colégio)

[Taxa de participação]

\*Adultos, estudantes colegiais ¥2.500

(Pessoas de outras cidades ¥3.000)

\*Estudantes primários e ginásiais ¥1.000

(Pessoas de outras cidades ¥1.500)

Inscrição e maiores informações (em japonês)

Biwako Jogging Concert Taikai Jimukyoku

Tel.: 72-5252 (no Chiiki Shinkou-ka da sucursal Biwa)



浅井B & G 海洋センタープールオープン

### Abertura da piscina do Azai B&G Kaiyou Center

#### De 20 de junho (Sáb) a 6 de setembro (Dom)

Horários de funcionamento:

Horário diurno: das 9hs às 15:50hs

Horário noturno: das 18hs às 20:50hs

\*10 minutos de descanso a cada 50 minutos.

Ingresso:

-Estudantes colegiais e adultos: ¥300/pessoa e horário

-Crianças até 15 anos (estudantes ginásiais):

¥100/pessoa e horário

-Acompanhantes, menores

de 3 anos: gratuito.

\*Deve sem falta utilizar o gorro

de natação.

\*Crianças menores de 6 anos

(estudantes primários) devem

estar acompanhadas pelo pai ou responsável.

Maiores informações:

Nagahama-shi Azai B&G Kaiyou Center

TEL.: 74-3355 (somente em japonês)



新型インフルエンザ相談窓口について

### Informações sobre balcão de orientação sobre o novo tipo de Influenza

Se apresentar os sintomas do novo tipo de Influenza (além do acesso de febre, tosse, dor de garganta, etc...), ao invés de consultar-se imediatamente em uma instituição médica, entre em contato sem falta com o Hatsunetsu Soudan Center (Centro de consulta sobre acesso de febre), e oriente-se sobre como realizar a consulta médica.

■Nagahama Hokenjou Hatsunetsu Soudan Center Tel.: 65-6660 (todos os dias 8:30hs ~ 21hs)

■Shiga Kenchou Kenkou Suishin-ka Hatsunetsu Soudan Center 077-528-4983 (atendimento 24 horas)

■Nagahama-shi Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779 (dias úteis 8:30hs ~ 17:15hs)

\* Pode haver alteração no horário de atendimento.

## Início da operação do Sistema Nacional de Transmissão Simultânea de Sinal de Alerta (J-ALERT)

Em Nagahama, com a finalização da implantação do Sistema Nacional de Transmissão Simultânea de Sinal de Alerta (J-ALERT) em março, a partir de 1º de abril demos início a operação do J-ALERT.

Se durante o trabalho ou mesmo em casa houver uma transmissão, solicitamos por favor, que preste atenção no teor e tome as medidas convenientes rapidamente.

### ◆O Sistema Nacional de Transmissão Simultânea de Sinal de Alerta (J-ALERT)

O Sistema Nacional de Transmissão Simultânea de Sinal de Alerta, é um sistema em que Shoubouchou (Departamento de do corpo de bombeiros) ao obter informações para proteção dos cidadãos (lançamento de míssil, atentado terrorista em grande escala, etc...), informações de emergência sobre terremotos, entre outros em que não há muito tempo para a tomada de medidas, utilizará a rede de transmissão via satélite, colocando em funcionamento automaticamente o sistema de transmissão de emergência via rádio da prefeitura, transmitindo simultaneamente estas informações aos cidadãos pelos auto-falantes, ou aparelhos instalados nas casas.

### ◆Informações que serão transmitidas pelo J-ALERT

Tipo de informações	Condições para a transmissão	Sinal	Exemplo de transmissão
Informações para a proteção dos cidadãos	Transmissão de todas as informações nacionais	Sirene de emergências	[Misairu hassha jouhou. Misairu hassha jouhou. Touchiiki ni chakudansuru kanouseiga arimasu. Okunai ni hinanshi terebi, radio wo tsukete kudasai.] [Informação sobre lançamento de míssil. Informação sobre lançamento de míssil. Há possibilidade de alvejar esta região. Procure refúgio interno, e ligue a televisão ou o rádio]. *Outras transmissões: [sobre ataque do corpo especial a guerrilha], [sobre ataque aéreo], [sobre grande atentado terrorista]
Informações emergenciais de terremotos	Acima de estimativa de intensidade sísmica 5 fraco	Sinal da NHK	[Oojishin desu! Oojishin desu!] [É um grande terremoto! É um grande terremoto!]
Informações imediatas da escala do terremoto	Acima de grau de intensidade sísmica 4	Campainha em tons ascendentes	Kochirawa Bousai Nagahama-shi desu. [Shindo ○ no Jishin ga hassei shimashita. Hino shimatsu wo shite kudasai. Terebi, radio wo tsuke, ochitsuite koudouwo shite kudasai.] Aviso da Prevenção de catástrofes de Nagahama. [Houve um terremoto de intensidade sísmica ○. Desligue o gás, tome providências quanto ao fogo. Ligue a televisão, rádio e procure agir com calma].
Alertas meteorológicos	Todos os alertas oficiais da região Kohoku	Campainha em tons ascendentes	Kochirawa Bousai Nagahama-shi desu. {Touchiiki ni [ ] Keihou ga demashita. Kongo no kishou jouhouni chuui shite kudasai}. Aviso da Prevenção de catástrofes de Nagahama. {Foi declarado alerta de [ ] nesta região. Preste atenção aos próximos avisos meteorológicos.}

\*Cada aviso será repetido 3 vezes, depois [Kochirawa Bousai Nagahama deshita. Aviso da prevenção de catástrofes de Nagahama] e finalizado com campainha em tons descendentes.

### ◆Ítens de atenção

- Devido ao sistema de transmissão automática, estas informações serão transmitidas 24 horas por dia, mesmo durante a madrugada (No casos de alertas meteorológicos, o horário de transmissão é das 7hs ~ 21hs).
- Como é um sistema em que o computador emite automaticamente e não através de uma pessoa, há probabilidade deste sistema transmitir uma informação errada. Neste caso será realizada uma transmissão de cancelamento sobre a informação errada.
- Pode acontecer do aviso não ser transmitido a tempo como no caso da informação emergencial de terremoto, caso o epicentro seja próximo ou de um terremoto justamente abaixo do epicentro.

### ◆Quando não conseguir escutar a transmissão

No caso de não conseguir escutar a transmissão, instalamos um sistema de atendimento por telefone, se ligar para o seguinte número, poderá ouvir a transmissão (em japonês).

**Sistema de atendimento telefônico 62-8411 62-8412**

\*Este sistema atende 24 horas por dia.

\*Siga as instruções, e confira o teor da transmissão.

\*Este telefone não é free dial (ligação gratuita), a chamada será cobrada.

### ◆O sinal de proteção dos cidadãos do Sistema Nacional de Transmissão Simultânea de Sinal de Alerta

O sinal relacionado a proteção dos cidadãos, é um sinal unificado em todo o país e difere do sinal normalmente utilizado. Aqueles que quiserem conferir o som do sinal, pode acessar a homepage da prefeitura, <http://www.city.nagahama.shiga.jp> (somente em japonês).

[Maiores informações] Soumu-ka Bousai Kiki Kanri Group Tel.: 65-6555

税のお知らせ

## AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JULHO

2ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis)

2ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

2ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de julho de 2009.